



Actitudes lingüísticas hacia la lengua asturiana en el contexto educativo: implicaciones con vistas a su normalización.

Teresa Bellido Calduch. bellido.teresa@gmail.com

Resumen: En la presente investigación se analizaron las actitudes lingüísticas hacia la lengua asturiana mostradas por los estudiantes del Grado en Maestro en Educación Primaria de la Universidad de Oviedo. También analizamos la correlación con otras dos variables: su lengua materna y haber asistido a clases de asturiano en la escuela o instituto. Los resultados nos mostraron que no existe rechazo hacia la lengua asturiana por parte de los sujetos y que tanto aquellos que se declaran bilingües o cuya lengua materna es el asturiano así como aquellos que recibieron formación en dicha lengua muestran actitudes más favorables. También observamos que el futuro profesorado asturiano es favorable a emprender una normalización lingüística real que contribuya a la revitalización de la lengua.

Palabras clave: bilingüismo, actitudes lingüísticas, lengua asturiana

1. Introducción:

La promoción de lenguas minoritarias es, hoy por hoy, uno de los puntos clave en las políticas lingüísticas de la mayoría de los países de Europa Occidental en los cuales coexisten dos o más lenguas autóctonas. Frente a amenazas externas de carácter político, demográfico o económico, que pueden significar la desaparición de las mismas (Martí et al., 2006), es necesario que los gobiernos de cada comunidad lingüística tomen medidas efectivas de mantenimiento. Así, lenguas como el galés, el irlandés o el euskera, antes consideradas amenazadas o en estado de vulnerabilidad, han experimentado una notable revitalización a lo largo de la segunda mitad del siglo pasado gracias a las políticas adoptadas por los respectivos gobiernos nacionales y regionales.

Pero, ¿cómo elaborar una política lingüística efectiva? El enfoque socio-lingüístico propone lo siguiente: para que estas medidas funcionen, es necesario analizar exhaustivamente cada caso y clasificar los problemas que se observen en lo referente a la vitalidad de las lenguas y su grado de peligro de desaparición (Fasold, 1996). Una de las formas que existen para ello son los estudios de actitudes, uso y valoración de lenguas. Este tipo de investigaciones constituyen un reflejo del estatus de una lengua en una comunidad de hablantes, lo cual es indispensable para poder dar paso a la siguiente etapa: el diseño de estrategias apropiadas en busca de una mejora de la situación lingüística. Las políticas lingüísticas, además, no son automáticamente factibles por el hecho de plantearse. Puesto en funcionamiento el plan, es necesario evaluar su eficacia transcurrido un período de tiempo. De la misma manera que se realizan estudios para su elaboración, estos mismos deben repetirse periódicamente para corroborar que se han producido mejoras en el estatus de la lengua en cuestión. En caso de que se observen resultados negativos, una modificación de dichas medidas es necesaria para frenar una eventual desaparición de la lengua (Rubin, 1971). El interés del presente estudio se centra, pues, en las actitudes hacia las lenguas, o actitudes lingüísticas.



En España, que destaca por su enorme riqueza lingüística, se produjo a lo largo de la segunda mitad del siglo pasado la normalización de la mayoría de sus lenguas minoritarias gracias a la implementación de políticas lingüísticas adecuadas a cada contexto. En este sentido, cabe destacar la espectacular recuperación lingüística del euskera en el País Vasco (Lasagabaster, 2007), una lengua profundamente dialectalizada y cuya normativización se llevó a cabo recientemente. Sin embargo, no se puede decir lo mismo de la lengua asturiana. Al contrario que casi todas las otras lenguas periféricas del Estado, los niveles de transmisión generacional del asturiano han descendido considerablemente y la lengua podría llegar a desaparecer, a menos que se tomen las medidas oportunas, en pocas generaciones (Llera Ramo & San Martín Antuña, 2002). Dicha información la corrobora la United Nations Educational Scientific Cultural Organization, que incluye a la lengua asturiana en la categoría de lenguas “indudablemente en peligro” (Moseley, 2010). Por ello se hace necesaria la realización de investigaciones sociolingüísticas en contextos estratégicos, como el educativo, con el fin de elaborar medidas de promoción lingüística dirigidas a una revitalización social de la lengua. De aquí surge el interés por llevar a cabo la presente propuesta.

1.1 La lengua asturiana en el sistema educativo

En las enseñanzas medias impartidas en el Principado de Asturias existe un solo modelo lingüístico en castellano. La lengua asturiana solo está presente como asignatura opcional en Primaria, Secundaria y Bachillerato. En primaria, y como novedad en el curso 2014/2015, se debe cursar Lengua Asturiana o Cultura Asturiana de forma obligatoria.

Respecto a las enseñanzas superiores, la Universidad de Oviedo oferta un Minor1 en Asturiano en los Grados relacionados con las lenguas. En cuanto a la formación de profesorado, se ofrece en el Grado en Maestro en Educación Primaria una mención en Lengua Asturiana, y por lo que a Secundaria se refiere, existe una especialidad de Lengua Asturiana en el Máster Universitario de Formación de Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato y Formación Profesional. Sin embargo, hasta el momento, el número de estudiantes que decide emprender una carrera en esta especialidad no es muy alto ya que el hecho de no ser una asignatura instrumental, como lo son las lenguas propias en otras regiones de España, hace que en ocasiones no se constituyan grupos con una periodicidad anual. Así, los docentes de Lengua Asturiana se ven abocados a la interinidad y a una constante movilidad, dependiendo de qué instituto requiera sus servicios.

1.2 Contribución

Algunos estudios han mostrado que el contexto educativo puede llegar a ser determinante en las actitudes lingüísticas del alumnado (Servicio de Orientación Escolar y Vocacional – Asturias, 1989; González Riaño & Huguet Canalis, 2001). Esto nos sugiere que encuestando a educadores actuales y a personas que pueden ejercer esta labor en el futuro, podemos, no sólo conocer las actitudes de una parte de la población, sino también saber que esas actitudes van a tener influencia sobre varias generaciones de alumnos de dicha comunidad lingüística. Por ello, las investigaciones sobre actitudes lingüísticas de los futuros educadores son fundamentales para evaluar a largo plazo la vitalidad de las lenguas e implementar unas políticas lingüísticas de acuerdo con la realidad de cada territorio. Así, este



tipo de investigaciones está cobrando cada vez más protagonismo en los ámbitos de la lingüística, las políticas educativas y la planificación lingüística (Lasagabaster & Huguet, 2007; González Riaño & Armesto Fernández, 2004). El presente estudio pretende contribuir a esta línea de investigación.

2. Objetivos:

Siguiendo lo establecido en el apartado anterior, en esta investigación nos planteamos los siguientes objetivos:

1. Analizar las actitudes lingüísticas hacia el asturiano y hacia el bilingüismo que muestran los alumnos de tercer curso del Grado en Maestro en Educación Primaria de la Universidad de Oviedo.
2. Observar si existe correlación entre las variables *lengua materna* y *haber recibido formación en lengua asturiana durante las etapas de Primario y/o Secundaria* y las actitudes lingüísticas de los sujetos.
3. De acuerdo con los resultados obtenidos, plantear algunas reflexiones sobre posibles líneas de mejora en el contexto educativo con vistas a la normalización lingüística de la lengua asturiana.

3. Metodología:

3.1 La Muestra

Nuestra muestra estaba compuesta por 69 alumnos de tercer curso del Grado en Maestro en Educación Primaria de la Universidad de Oviedo durante el curso 2012/2013. La especialidad de Educación Primaria es la única rama de magisterio de la Universidad de Oviedo que oferta contenidos curriculares de carácter sociolingüístico aplicados al caso asturiano. Veamos la caracterización final de nuestra muestra.

3.2 Instrumento de recogida de datos

Para recopilar la información necesaria para la realización del estudio, utilizamos un cuestionario sociolingüístico de respuestas cerradas. El instrumento se adaptó a partir de pruebas de actitudes lingüísticas previamente validadas y que fueron utilizadas satisfactoriamente en investigaciones similares realizadas con anterioridad (Baker, 1992; Lasagabaster & Huguet, 2007). La recogida de datos se llevó a cabo en un aula de la Facultad de Formación del Profesorado de la Universidad de Oviedo en horario lectivo.

Nuestro cuestionario, que también recogía datos acerca de los usos y la valoración de la lengua propia², se estructuró de la siguiente manera.

Los datos recogidos sobre actitudes lingüísticas se codificaron como se indica en las siguientes tablas.

Respecto al análisis de datos, de tipo cuantitativo, utilizamos el paquete estadístico SPSS (Versión 17), con el que llevamos a cabo el análisis descriptivo de las frecuencias, así como el análisis factorial ANOVA.



4. Resultados

Los resultados en cuanto a actitudes lingüísticas hacia el asturiano nos indican que, en general, existe una amplia aceptación tanto hacia la lengua asturiana (95,5%) como hacia la coexistencia de las dos lenguas en el territorio (97%).

Pero más allá de los resultados a nivel general, es interesante que nos aproximemos a ciertas cuestiones que aparecían en la encuesta. En primer lugar, casi un 90% de los sujetos se mostraron favorables respecto a proteger y promover el asturiano para evitar su desaparición (figura 1). También se preguntaba sobre si todos los estudiantes asturianos debían recibir clases de lengua propia en la escuela, a lo el 64% contestó afirmativamente (figura 2). Por otro lado, respecto a cuestiones acerca del bilingüismo en Asturias, más de la mitad de los encuestados volvieron a mostrarse favorables a que las dos lenguas se enseñen en la escuela (66%, figura 3) y están de acuerdo con que ambas deberían ser igual de importantes en Asturias (62%, figura 4).

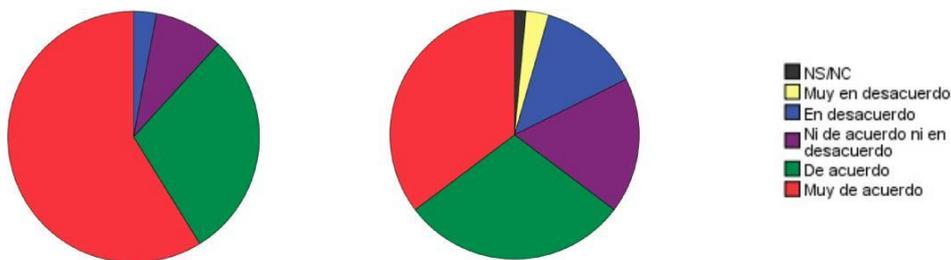


Figura 1: Hay que proteger y promover la lengua asturiana para evitar su desaparición

Figura 2: El asturiano debería enseñarse a todos los alumnos de Asturias

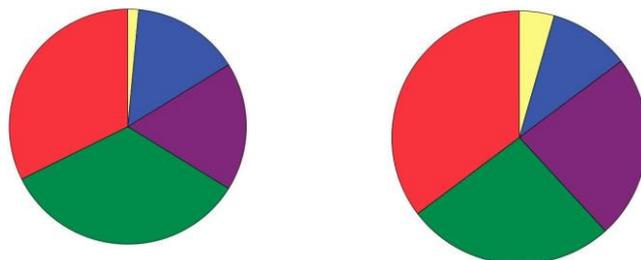


Figura 3: En todas en las escuelas de Asturias debería enseñarse castellano y asturiano

Figura 4: Las dos lenguas deberían ser igual de importantes en Asturias



Además, al analizar si existía correlación entre las actitudes lingüísticas y las variables lengua materna y haber recibido formación en lengua asturiana durante las etapas de Primario y/o Secundaria, hemos observado que, efectivamente, los sujetos que se declaran hablantes maternos de asturiano o bilingües muestran unas actitudes significativamente más favorables que los hablantes maternos de castellano ($F=11,177$; $p<0,0001$) y, por otro lado, que aquellos que recibieron clases de lengua propia muestran unas actitudes significativamente más favorables hacia la misma que aquellos que nunca cursaron la asignatura ($F=4,391$; $p=0,007$). Pese a que la correlación no implica causalidad, este resultado replica los obtenidos anteriormente en estudios sociolingüísticos sobre la lengua asturiana (González Riaño & Armesto Fernández, 2004) y también en otros contextos bilingües de nuestro país (Lasagabaster & Hugué, 2007).

5. Conclusiones

Los resultados obtenidos en el presente estudio nos indican que la futura comunidad educativa asturiana es consciente de su diversidad lingüística y que se muestra favorable a la normalización de su lengua propia. Además, hemos observado que existen diferencias en cuanto a la percepción del asturiano entre aquellos que recibieron formación en dicha lengua y los que no lo hicieron. Aún siendo significativa, la diferencia no es tan abultada como la que existe entre los hablantes maternos de asturiano o bilingües y aquellos que no lo son.

Sabemos que en los procesos de recuperación lingüística es fundamental una presencia normalizada de las lenguas minorizadas en el sistema educativo. Si bien, ello no lo es todo. La recuperación lingüística ha de llevarse a cabo de manera transversal, dentro y fuera de las escuelas: en la administración, en los medios de comunicación y en el día a día de los hablantes. Sin una buena planificación lingüística que abarque todos estos espacios fomentando el uso de la lengua y su transmisión intergeneracional, es difícil que se produzca una recuperación significativa, incluso contando con una posición favorable por parte de la ciudadanía.

Desde nuestra competencia, la educación, es nuestro deber recordar que la escolarización en lengua asturiana es positiva de cara a la recuperación lingüística pero también para el desarrollo de otras competencias, como la matemática (Hugué, 2003). Además, respecto a una posible implantación de planes de plurilingüismo que ya se está llevando a cabo en algunos centros del país, sabemos que los escolares que dominen más de una lengua tendrán más facilidades para mejorar sus competencias en una tercera lengua (Cenoz & Valencia, 1994; Sanz, 2000). Así, creemos que sería muy positivo incluir la enseñanza de la lengua asturiana como asignatura instrumental, y no como materia opcional u optativa, así

Organizado por:





como incorporar su presencia como lengua vehicular, implantando un modelo bilingüe fuerte, como ya ocurre en otras comunidades bilingües en España.

Para finalizar, con este trabajo de investigación se ha pretendido contribuir a la hipótesis de que la presencia de una lengua minoritaria en el contexto educativo favorece las actitudes lingüísticas y, por tanto, los procesos de revitalización. Con los datos sobre unas actitudes ampliamente favorables a la escolarización en lengua asturiana por parte de los que en un futuro formarán parte de la comunidad educativa, sólo cabe esperar que haya una voluntad política que haga posible una presencia normalizada del asturiano en todas las escuelas e institutos de Asturias. Este trabajo también ha servido de estudio piloto previo a la realización de una tesis doctoral que se está desarrollando en este momento, que cuenta con una combinación de metodologías cuantitativa y cualitativa y cuya muestra incluye docentes en activo.

6. Bibliografía

Cenoz, J., & Valencia, J. F. (1994). Additive trilingualism: Evidence from the Basque Country. *Applied Psycholinguistics*, (15), 195–207.

Fasold, R. (1996). *La Sociolingüística de la Sociedad*. Madrid: Visor Libros.

González Riaño, X. A. & Armesto Fernández, X. (2004). *Les llingües n'Asturies: usu y valoración de la so importancia educativa*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.

González Riaño, X. A. & Huguet Canalis, Á. (2001). Actitúes sociollingüístiques del alumnáu de Secundaria n'Asturies.

Lletres Asturianas, (78), 7–27.

Huguet, Á. (2003). *Lenguaje y rendimiento escolar: un estudio sobre las relaciones entre el conocimiento lingüístico y matemático en el contexto bilingüe asturiano*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.

Lasagabaster, D. (2007). Language Use and Language Attitudes in the Basque Country. En D. Lasagabaster & Á. Huguet (Eds.), *Multilingualism in European Bilingual Contexts. Language Use and Attitudes* (pp. 65 – 89). Clevedon: Multilingual Matters.

Lasagabaster, D. & Huguet, Á. (Eds.). (2007). *Multilingualism in European Bilingual Contexts. Language Use and Attitudes*. Clevedon: Multilingual Matters.

Organizado por:





Llera Ramo, F. & San Martín Antuña, P. (2002). II Estudio sociolingüístico de Asturias. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.

Martí, F., Ortega, P., Idiazábal, I., Barreña, A., Juaristi, P., Junyent, C., et al. (Eds.). (2006). Palabras y mundos. Informe sobre las lenguas del mundo. Barcelona: Icaria.

Moseley, Christopher (Ed.). (2010). Atlas of the World's Languages in Danger. (3a ed.).
<http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>

Rubin, J. (1971). Evaluation and language planning. En J. Robin, & B. Jernudd, (Eds.), Can Languages be Planned?. (pp. 217 – 252). Honolulu: University Press of Hawaii.

Sanz, C. (2000). Bilingual education enhances third language acquisition: Evidence from Catalonia. Applied Psycholinguistics, (21), 23–44.

Servicio de Orientación Escolar y Vocacional – Asturias. (1989).

Investigación sobre la escolarización de la llingua asturiana: su incidencia en el currículum escolar. Autor.

Organizado por:

